



Как рождается

стих
Сонеты

Вильяма Шекспира

(конкурс Ученик года)

Работу подготовила
ученица 8 класса
ГОО СОШ № 1380
Маслова Александра.
Научный руководитель
учитель Акопова Н.Г.

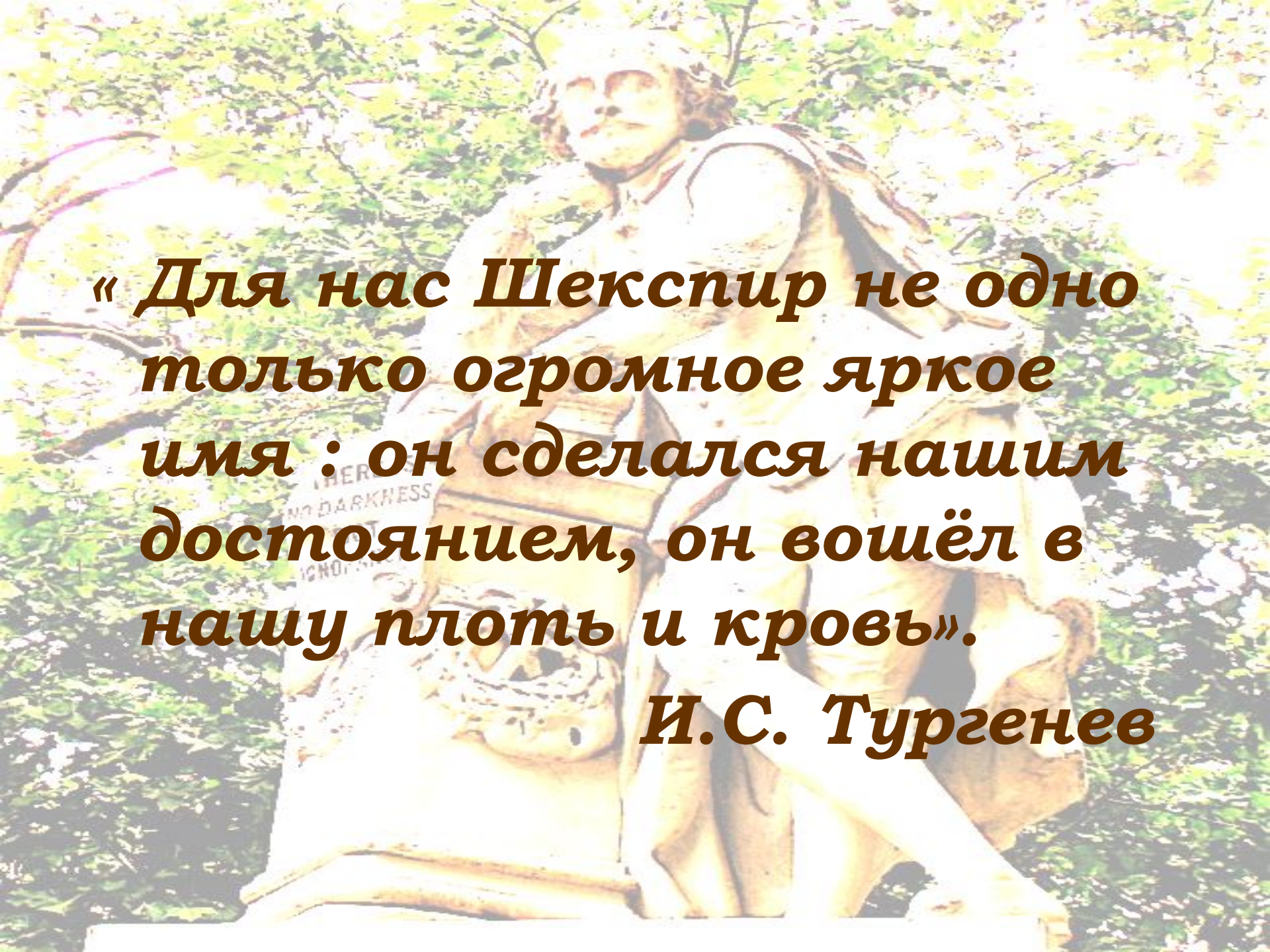
Вильям Шекспир (William Shakespeare)

1564 - 1616

**Английский драматург,
поэт, актер эпохи
Возрождения.**

**В мировой истории –
несомненно, самый
знаменитый и
значимый драматург,
оказавший огромное
влияние на развитие
всего театрального
искусства.**





**« Для нас Шекспир не одно
только огромное яркое
имя : он сделался нашим
достоянием, он вошёл в
нашу плоть и кровь».**

И.С. Тургенев

Сонеты Шекспира

«Сонеты – это ключ, которым Шекспир открыл своё сердце» - так говорил английский поэт-романтик Вордсворт. Сонеты Шекспира были, есть и остаются большой тайной поэта - его сердца, его любви, его жизни.

Весь цикл сонетов распадается на отдельные тематические группы:

- **Сонеты, посвящённые другу: 1—126**
 - **Воспевание друга: 1—26**
 - I. Испытания дружбы: 27—99*
 - **Горечь разлуки: 27—32**
 - **Первое разочарование в друге: 33—42**
 - **Тоска и опасения: 43—55**
 - **Растущее отчуждение и меланхолия: 56—75**
 - **Соперничество и ревность к другим поэтам: 76—96**
 - **«Зима» разлуки: 97—99**
 - **Торжество возобновлённой дружбы: 100—126**
- **Сонеты, посвящённые смуглой возлюбленной: 127—152**

Варианты сонета

- *хвостатый* – 2 катрена и 3 терцета
- *половинный* – катрен и терцет
- *хромой* – неравноостопность четвертого стиха в катренах
- *безголовый* – 1 катрен и 3 терцета
- *сплошной* – на двух рифмах
- *опрокинутый* – 2 терцета и 2 катрена

Структура сонета

- 1 катрен – тезис (утверждение)
- 2 катрен – антитеза (отрицание)
- 1 терцет – развязка
- 2 терцет – обобщение (сонетный замок, или сентенция)

Школы ренессансной поэзии

Продолжатели традиций Ф.Петрарки

- **сладкозвучие**
- **мелодичность**
- **эстетизм**
- **Метафоричность**
(со временем эти приемы превратились в поэтические штампы:
молодость- весна,
старость – осень, признаки красоты – золотые волосы, голубые глаза)

«Метафизическая поэзия» (Дж. Донн)

- **отвергали гармонию, мелодичность, напевность**
- **разрушение старой рифмы**

Sonnet №86

*Was it the proud full sail of his great verse,
Bound for the prize of all too precious you,
That did my ripe thoughts in my brain inhearse,
Making their tomb the womb wherein they grew?
Was it his spirit, by spirits taught to write
Above a mortal pitch, that struck me dead?
No, neither he, nor his compeers by night
Giving him aid, my verse astonished.
He, nor that affable familiar ghost
Which nightly gulls him with intelligence
As victors of my silence cannot boast;
I was not sick of any fear from thence:*

*But when your countenance fill'd up his line,
Then lack'd I matter; that enfeebled mine.*

Сонет № 86 Подстрочный перевод

Его ли гордый наполненный парус великих стихов,
державших курс к этому бесценному трофею тебе,
запер мои созревшие мысли в моем мозгу,
превращая для них в гробницу чрево, в котором они выросли?
Его ли дух, который духи научили писать
так, как смертным не дано, лишил меня дара речи?
Нет, это не он и не его ночные сотоварищи,
помогающие ему, привели в замешательство мой стих.
Ни он, ни его любезный знакомый дух,
который еженощно пичкает его знанием,
не могут, как победители, похвалиться моим молчанием,
я вовсе не был обессилен страхом из-за них;
Но когда твоя внешность наполнила его строки,
тогда я лишился предмета, *и* это обессилило мои *стихи*.

Перевод С.Я.Маршака

*Его ли стих - могучий шум ветрил,
Несущихся в погоню за тобою, -
Все замыслы во мне похоронил,
Утробу сделав урной гробовою?*

*Его ль рука, которую писать
Учил какой-то дух, лишенный тела,
На робкие уста кладет печать,
Достигнув в мастерстве своем
предела?*

*О нет, ни он, ни дружественный дух,
Его ночной советчик бестелесный
Так не могли ошеломить мой слух
И страхом поразить мой дар
словесный.*

*Но если, ты с его не сходишь уст, -
Мой стих, как дом, стоит открыт и
пуст.*

Перевод М. Чайковского

*Его стихов ли гордое ветрило,
Стремясь к тебе, награде всех наград,
В моем мозгу рой дум похоронило
И обратило в гроб цветущий сад?
Его ли дух, злым духом наученный
Писать стихи, стал палачом моих?
Нет, не злой дух, советник сокровенный, Нет,
И не сам он поразил мой стих.
Ни он, ни этот тайный вдохновитель,
Средь тишины желанный гость ночной,
Не может хвастаться как победитель.
Я не боюсь побед их надо мной!*

*Но чуть ты стал сочувствовать ему,
Я замолчал и погрузился в тьму.*

Перевод А.Финкеля

*Его ль стихи, красой тебя пленив
И гордо распустив свои ветрила,
Во мне замкнули мысли, превратив
Утробу, их зачавшую, в могилу?
Его ли дух, бессмертных слов
творец,
Мой тихий голос предал вдруг
проклятью?
Нет! То не он готовит мне конец
И не его коварные собратья.
Не сможет он, ни дух ему родной,
Чьи по ночам он слушал назиданья,
Похвастаться победой надо мной,
И не от них идет мое молчанье.
Но ты теперь живешь в его стихах,
И, обеднев, мой малый дар зачах.*

Перевод Н.В.Гербеля

*Его ли гордый стих, прекрасный и могучий,
Возвышенный мечтой награду получить,
Сковал в мозгу моем паренье мысли жгучей, Где
прежде рок судил родиться ей и жить?*

*Его ли дух, толпой злых духов наученный
Стать выше смертных всех в творении своем Сразил
меня? О нет! Ни дух тот благосклонный,
Который над его господствует умом,*

*Заставил замолчать мою святую лиру;
Ни он, певец любви, ни дух его благой, Вносящий
ум его к надзвездному эфиру,
Не в силах наложить печать на голос мой!*

*Но если с уст твоих хвала к нему слетает,
То муза дум моих мгновенно умолкает.*

Мой собственный перевод сонета

**Его ли гордый слог на полных парусах
Летит навстречу драгоценному
трофею,**

**Не оттого ли стих во мне зачах
И не спешит разрушить плен морфея?
Не тот ли он, божественный Орфей,
Что слух, сразив волшебными словами,
Сумел сковать несчастный мой язык
И в замешательства ввергал меня
ночами.**

**Но никогда не быть мне тем глупцом,
Что рад обманываться ложной славой,
Лишь властна смерть одна замкнуть
мои уста,
И вам не хвастаться победою лукавой.**

О Муза! Если вдруг меня покинешь ты,

Спасибо за внимание

